

## An Analytical Study of Gul-e-Rana edited by Malik Ram (1970)

### گل رعنا مرتبہ مالک رام (۱۹۷۰ء) کا تجزیاتی مطالعہ

**Muhammad Ramzan**, Ph.D Scholar (Urdu), Department of Urdu, Allama Iqbal Open University, Islamabad, Pakistan, ramzanleghari93@gmail.com

**Dr. Zafar Hussain Zafar**, Associate Professor (Urdu), Department of Urdu, Govt. Post Graduate College, Rawala kot Azad Jamu & Kashmir, Pakistan, zafarhzafar11@gmail.com

**Abstract-** Malik Ram is a famous researcher, critic and editor of Ghalib's work. In research of Ghalib, Zikr-e-Ghalib, Talamza-e-Ghalib, Fasana-e-Ghalib and Tehqiqi Mazameen are included in his masterpieces. While Deewan-e-Ghalib, Gul-e-Rana, Sabad Cheen, Dastanbo, Khatoot-e-Ghalib, Ayar-e-Ghalib, Yadgar-e-Ghalib and Tehreer (Ghalib No) are his Significant ventures in his edited work. Malik Ram Compiled Gul-e-Rana in 1970 and then edited it. His Gul-e-Rana is based upon his personal Transcript, Nuskha-e-Lahore and derived different material from Deewan-e-Ghalib's editions and made it a research edition. Gul-e-Rana is a Detailed edition and other his scholarly approach made it the best edition.

**Keywords:** Manuscript, Research, Editing, Difference Among Manuscripts, Bibliography.

#### I. INTRODUCTION

Though, the "common Deewan-e-Ghalib" is an all-encompassing selection, but Ghalib, during his stay in Calcutta, made the first selection of his Urdu-Persian verses under the name of "Gul-e-Rana" at the request of his friend Maulvi Siraj-ud-Din Ahmed. "Gul-e-Rana" means "Flower having two colours" because it includes both Urdu and Persian verses. Probably for this reason Ghalib named it "Gul-e-Rana". This version of "Gul-e-Rana" had become rare.

Malik Ram was employed in the Department of Commerce (Import and Export) of the Government of India from 1956 to 1958. Here his officer was Syed Naqi Bilgrami. Malik Ram got a complete copy of "Gul-e-Rana" from him. Emad-ul-Mulk's grandfather, Syed Karam Hussain bilgrami was the ambassador to the Governor General in Calcutta on behalf of Shah-e-Awad. Ghalib also said "Qitta" of Chakni Dalli was also on his order.

Malik Ram introduced the Persian part of this manuscript of Gul-e-Rana in "Nigar" on July 1960, while the Urdu part was introduced in "Nazar-e-Zakir" on 1968. Coincidentally, two complete manuscript of "Gul-e-Rana" and a faulty selection were discovered in Lahore in 1969. The details are as follows:

- The complete manuscript of Gul-e-Rana in Ghalib's handwriting (owned by Khawaja Muhammad Hassan).
- The second complete copy was in the possession of Wasi Ahmad Bilgrami, the grandson of Saghir Bilgrami. Syed Qudrat Naqvi compiled and published it in 1975.
- Incomplete manuscript of "Gul-e-Rana" in possession of Hakim Muhammad Nabi Khan Jamal

یوں تو "متداول دیوان غالب" سراپا انتخاب ہے لیکن غالب نے قیام کلکتہ کے دوران اپنے دوست مولوی سراج الدین احمد کی فرمائش پر اپنے اردو فارسی کلام کا اولین انتخاب "گل رعنا" کے نام سے کیا تھا۔ "گل رعنا" کے معنی ہیں "دورنگا پھول" چون کہ اس میں اردو اور فارسی ہر دو طرح کا کلام شامل ہے۔ غالباً اسی وجہ سے غالب نے اس کا نام "گل رعنا" رکھا۔ "گل رعنا" کا یہ نسخہ نایاب ہو چکا تھا۔

مالک رام ۱۹۵۶ء سے ۱۹۵۸ء تک حکومت ہند کے محکمہ تجارت (درآمد و برآمد) میں ملازم رہے۔ یہاں ان کے افسر علا سید نقی بلگرامی تھے۔ مالک رام کو ان سے "گل رعنا" کا ایک مکمل نسخہ ملا۔ جناب سید نقی بلگرامی، عماد الملک سید حسین بلگرامی کے پوتے تھے اور یہ مخطوطہ حیدرآباد میں عماد الملک کے کتب خانے میں تھا۔ عماد الملک کے دادا سید کرم حسین کلکتے میں شاہ اودھ کی طرف سے گورنر جنرل کے ہاں سفیر تھے۔ غالب نے چکنی ٹلی کا قطعہ بھی انہی کی فرمائش پر کہا تھا۔

مالک رام نے گل رعنا کے اس نسخے کے فارسی حصے کا تعارف "نگار" جولائی ۱۹۶۰ء میں، جب کہ اردو حصے کا تعارف "نذر ڈاکر" ۱۹۶۸ء میں کرایا۔ حسن اتفاق سے ۱۹۶۹ء اور اس کے کچھ بعد لاہور میں "گل رعنا" کے دو مکمل نسخے اور ایک ناقص انتخاب دریافت ہو گئے جن کی تفصیل حسب ذیل ہے:

- ۱۔ گل رعنا کا مکمل نسخہ بہ خط غالب ۱۸۳۸ء مملوکہ خواجہ محمد حسن۔
- ۲۔ دوسرا مکمل نسخہ صغیر بلگرامی کے پوتے وصی احمد بلگرامی کے پاس تھا۔ انہوں نے اسے مشفق خواجہ کو دے دیا، جنہوں نے اس کی ترتیب کا کام سید قدرت نقوی کے سپرد کیا۔ سید قدرت نقوی نے اسے ۱۹۷۵ء میں مرتب کر کے شائع کیا۔
- ۳۔ ناقص و ناتمام نسخہ مملوکہ حکیم محمد نبی خان جمال سویدا (نبیرہ حکیم اجمل خان) مکتوب قاضی عزت اللہ دہلوی۔

Suwaida (Grandson of Hakim Ajmal Khan), written by Qazi Ezzatullah Dehlvi.

Malik Ram, using his personal manuscript of Gul-e-Rana, Naskha Khawaja Hassan and other popular and non-traditional manuscripts, compiled and published it in 1970. This edition has 206 pages and reveals all aspects of the subject mentioned.

### Research Objectives:

In order to check the proposed objectives following particulars were design to:

- Investigate the content analysis of Gul-e-Rana (Ghalib) edited by Malik Ram.
- To analyse basic principles of editing in Urdu and how for Gul-e-Rana edited by Malik Ram fulfil these principles.
- Investigate the problems faced by an editor while editing a poetry book e.g. Gul-e-Rana.

### Research Questions:

To achieve the research objectives the researcher design following research questions:

1. Why Gul-e-Rana (Ghalib) edited by Malik Ram is a better form of editing in the editing's of Ghalib's books.
2. How the editing work is done in Urdu.
3. What kind of problems are faced in editing.
4. What is the literary value of Gul-e-Ram edited by Malik Ram in the tradition of Ghalib's editings.

## II. LITERATURE REVIEW

The following research works have been done in reference to Malik Ram's "Research and editing".

1. Sadiqi: A.Q. (1998). Malik Ram aur un ki Khidmat. Lahore: A Research study for MA (Urdu). University of Punjab.
2. Kaneez Fatima. (1998). Malik Ram Shakhshiyat our adbi khidmat. (M.Phil Thesis). Dehli: jamiya Milliya Islamia.
3. Nayyer Pervaiz. (2000). Teen Ahm Ghalib shinaas (M.Phil thesis). Kherpur. Shah Abdul Latif Bhitai University.

Apart from the mentioned research studies, the following research and critical studies have been published on the topic.

1. Muhammad Arshad, Dr. (2010). Malik Ram-Hayat aur Karnamy. Lucknow: Uterperdesh Urdu Academy.
2. Naurang. G.C. (1971). Armaghan-e-Ghalib. Dehli: Jamiya Miliya Islamia.
3. Col. B.H.Z. (1987). Malik Nama. Dehli: Jashan-e-Malik Ram Committee.
4. Zaidi. A.J. (1986). Malik Ram-Aik Mutala. Dehli: Maktaba Jamiya Limited.
5. Giyan Chand. J. Dr. (1996). Ghalib Shinas-Malik Ram. Dehli: Ghalib Academy.

The above-mentioned research and critical analysis books in reference to Malik Ram's research and editing, brief evaluation has been presented. No comprehensive study was found on this topic.

The proposed topic for research "An Analytical study of Gul-e-Rana edited by Malik Ram" will be such a research and critical work which encompass this particular aspect will be possible.

In Gul-e-Rana edited by Malik Ram, the first is a five-page scholarly preface. In this he has given full

مالک رام نے گل رعنا کے اپنے ذاتی نسخے، نسخہ خواجہ حسن اور دیگر متداول و غیر متداول دواوین سے مستفید ہوتے ہوئے اسے مرتب کر کے علمی مجلس دلی سے ۱۹۷۰ء میں شائع کیا، جس کے کل صفحات ۲۰۶ ہیں اور اس میں انہوں نے موضوع کے جملہ گوشوں کو اجاگر کیا ہے۔

مالک رام کی "تحقیق و تدوین" کے حوالے سے درج ذیل تحقیقی کام ہو چکے ہیں۔

- ۱) اطہر قسیم صدیقی، مالک رام اور ان کی خدمات، مقالہ برائے "ایم اے اردو" مخزن و نہ پنجا ب یونیورسٹی، لاہور، ۱۹۹۸ء
  - ۲) کنیز فاطمہ، مالک رام شخصیت اور ادبی خدمات، مقالہ برائے ایم فل (اردو)، مخزن و نہ جامعہ ملیہ اسلامیہ، دہلی، ۱۹۹۸ء
  - ۳) نیر پرویز، تین اہم غالب شناس (غلام رسول مہر، مالک رام، معین الرحمن)، مقالہ برائے ایم فل (اردو)، فخر زہ شاہ عبداللطیف بھٹائی یونیورسٹی، خیرپور، ۲۰۰۰ء
- مذکورہ مقالات کے علاوہ اس موضوع پر درج ذیل تحقیقی و تنقیدی کتب منظر عام پر آچکی ہیں:
- ۱) محمد ارشد، ڈاکٹر، مالک رام - حیات اور کارنامے، کانپور، سن
  - ۲) گوپی چند نارنگ، ارمغان مالک، جامعہ ملیہ اسلامیہ، دہلی، ۱۹۷۱ء
  - ۳) بشیر حسین زیدی، کرنل، مالک نامہ، جشن مالک رام کمیٹی، دہلی، ۱۹۸۷ء
  - ۴) علی جواد زیدی، سید، مالک رام، ایک مطالعہ، جامعہ ملیہ اسلامیہ، دہلی، ۱۹۸۶ء
  - ۵) گیان چند جین، ڈاکٹر، غالب شناس مالک رام، غالب اکیڈمی، دہلی، ۱۹۹۶ء

مذکورہ مقالات اور تحقیقی و تنقیدی کتب میں "مالک رام کی تحقیق اور تدوین" کا جزوی طور پر جائزہ لیا گیا ہے۔ اس موضوع پر اب تک کوئی جامع اور مبسوط کام سامنے نہیں آیا۔

تحقیق کے لئے مجوزہ موضوع "گل رعنا مرتبہ مالک رام (۱۹۷۰ء) کا تجزیاتی مطالعہ" ایک ایسا تحقیقی و تنقیدی کام ہو گا جس سے اس خاص پہلو کا جامع احاطہ کیا جا سکے گا۔

گل رعنا مرتبہ مالک رام میں سب سے پہلے ۳۵ صفحات پر مشتمل عالمانہ مقدمہ ہے۔ اس میں انہوں نے پوری داد

research. Ghalib's stay in Calcutta, the literary atmosphere and Sirajuddin Ahmed are discussed in the beginning. Then the discovery of his manuscript, as well as the biography of Syed Naqi Bilgrami's grandfather Syed Karam Hussain. He writes:

"This manuscript remained in the family of Maulvi Karam Hussain and was passed down from generation to generation by Syed Mehdi Hussain (Mehdi Yar Jang). He gave it to his nephew Syed Naqi Bilgrami and he gifted me" (1)

Then he gave full details of his discovered manuscript:

"Gul-e-Rana's this manuscript is complete. The size of the paper ..." and the ... centimeters. The paper is thin, velvety, light brown in color. In some places there are signs of ....., but this has not harmed the book, nor has it lost any part of the text. The poem and prose of the whole book is written in one hand in black ink in Nasta'liq script ..... The whole book consists of 79 pages." (2)

Even the number of ghazals (Urdu, Persian) and the number of poems has been mentioned.

In the last chapter of the preface, Malik Ram cleared up many misunderstandings and explained when Ghalib left "Asad" and adopted the poetic name "Ghalib". He also opposes Azad's view that the "popular Deewan-e-Ghalib" had selected Maulvi Fazal Haq Khairabadi and Mirza Khani Kotwal-e-Dehli. Because the former was expert of theology, not expert of literature. While the latter were disciples of the Mirza Qateel. Therefore, the selection was made by Ghalib himself. Similarly, some critics also refuted the notion that Ghalib wrote difficult verses in the beginning, but later adopted a simple statement under Mir's influence. He identified several of Ghalib's simple ghazals that marked the beginning of his practice.

In the preface, he has also discussed the process of editing of Gul-e-Rana (Malik Ram edition) which is his main subject. The extent of their hard work and dedication can be gauged from the fact that he has used the following manuscripts in order to edit this manuscript.

1. The personal Manuscript of Gul-e-Rana, that is, the version of Malik Ram
2. Gul-e-Rana version of Khawaja Muhammad Hassan (manuscript Lahore)
3. Deewan Ghalib Nuskha Sheerani (Hand written Manuscript)
4. Deewan-e-Ghalib (Urdu) \_\_\_\_\_ a handwritten manuscript of Ghalib (1<sup>st</sup> Safar 1235AH). This manuscript was published first from Rampur and then from Lahore.
5. The oldest manuscript of Deewan-e-Farsi (1253AH), possessed by Dr. Maulvi Abdul Haq.

تحقیق دی ہے۔ اس کی ابتدا میں غالب کے قیام کلکتہ، وہاں کے ادبی ماحول اور صاحب فرمائش "گل رعنا" سراج الدین احمد کاتذکرہ ہے۔ اس کے بعد اپنے نسخے کی دریافت "نیز سید نقی بلگرامی کے دادا سید کرم حسین کے حالات ہیں، لکھتے ہیں:

"یہ نسخہ مولوی کرم حسین کے خاندان میں رہا اور نسل بعد نسل سید مہدی حسین (مہدی یار جنگ) کو ملا۔ انہوں نے اسے اپنے بھتیجے جناب سید نقی بلگرامی کو عطا کیا اور انہوں نے مجھے مرحمت فرمایا۔"

پھر اپنے دریافت شدہ نسخے کی مکمل تفصیل دی ہے:

"گل رعنا کا یہ نسخہ مکمل ہے کاغذ کا سائز ..... اور حوض کا ..... سم ہے۔ کاغذ باریک، ولایتی، ہلکے بادامی رنگ کا ہے۔ کہیں کہیں کرم خوردگی کے آثار ملتے ہیں، لیکن اس سے نہ کتاب کو کوئی نقصان پہنچا ہے، نہ متن ہی کا کوئی حصہ ضائع ہوا ہے۔ پوری کتاب کی نظم و نثر ایک ہاتھ میں سیاہ روشنائی سے نستعلیق خط میں لکھی گئی ہے..... پوری کتاب ۷۹ صفحات پر مشتمل ہے۔"

یہاں تک کہ ردیف وار غزلیات (اردو، فارسی) کی تعداد اور تعداد اشعار بھی بتائی گئی ہے۔

مقدمے کی آخری فصل میں مالک رام نے کئی غلط فہمیوں کا زوالہ کیا اور بتایا ہے کہ غالب نے "اسد" چھوڑ کر "غالب" تخلص کب اختیار کیا۔ وہ آزاد کی اس رائے کو بھی افسانہ طرازی قرار دیتے ہیں کہ "متداول دیوان غالب" مولوی فضل حق خیر آبادی اور مرزا خانہ کو توال دہلی کا انتخاب کردہ ہے۔ کیوں کہ اول الذکر فاضل دینیات تھے، فاضل ادب نہیں۔ جب کہ موخر الذکر قتیل کے شاگرد تھے۔ لہذا انتخاب خود غالب نے کیا تھا۔ اسی طرح بعض ناقدین کے اس خیال کی بھی تردید کی کہ غالب شروع شروع میں مشکل پسند تھے، بعد میں میر کے اثر سے آسان گوئی اختیار کی۔ انہوں نے غالب کی متعدد آسان غزلوں کی نشان دہی کی جو ان کے آغاز مشق کے دور کی ہیں۔

مقدمہ میں انہوں نے گل رعنا (مرتبہ مالک رام) کی ترتیب سے بھی بحث کی ہے جو ان کا اصل موضوع ہے۔ ان کی محنت اور کام کی وسعت کا اندازہ اس بات سے کیا جاسکتا ہے کہ انہوں نے اس نسخہ کی ترتیب میں درج ذیل قلمی نسخوں سے کام لیا ہے۔

- ۱۔ گل رعنا کا اپنا ذاتی نسخہ یعنی نسخہ مالک رام
- ۲۔ گل رعنا نسخہ خواجہ محمد حسن (قلمی نسخہ لاہور)
- ۳۔ دیوان غالب نسخہ شیرانی (خطی نسخہ)
- ۴۔ دیوان غالب (اردو) کا وہ خطی نسخہ جو غالب کے اپنے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے (اول صفر ۱۲۳۵ھ) یہ نسخہ پہلے رام پور سے اور پھر لاہور سے شائع ہوا۔
- ۵۔ دیوان فارسی کا قدیم ترین خطی نسخہ (۱۲۵۳ھ)، مملوک ڈاکٹر مولوی عبدالحق۔

These were the manuscripts. Apart from these, he also used five printed manuscripts in the compilation/editing of Gul-e-Rana.

1. Deewan-e-Ghalib Nuskha Hamidia, Bhopal
2. Deewan-e-Ghalib Nusha Nizami (1862)
3. Kuliyat-e-Ghalib, Persian prose (1868), Nolkashore Press, Lucknow
4. Deewan-e-Ghalib (Persian), first edition, 1945, Dehli.
5. Deewan-e-Ghalib (Persian), Second Edition, 1863 Nolkashore Press, Lucknow.

Mr. Editor has discussed all these sources very well. He has clarified the importance of these sources in compiling/editing "Gul-e-Rana". In addition, acronyms have been set for these manuscripts. These siglums are not arbitrary but point to the properties of these manuscripts. As Dr. Gyan Chand writes with reference to Katrey:

"An acronym (Siglum) is used to mark different manuscripts. Katrey rightly writes that these symbols should not be taken lightly but point to the properties of the manuscript. For example, location and mode of writing etc." (3)

For these manuscripts, Malik Ram has used the following symbols:

ان نسخوں کے لیے مالک رام نے درج ذیل علامتیں استعمال کی ہیں

Manuscript (نسخہ)	Symbol (علامت)
1. Deewan-e-Ghalib manuscript that has been written by Ghalib. دیوان غالب کا وہ نسخہ جو غالب کے ہاتھ کالکھا ہوا ہے۔	غ
2. Nuskha Hamidia نسخہ حمیدیہ	ح
3. Nuskha Sherani نسخہ شیرانی	ش
4. Dewan Ghalib, Nizami Edition دیوان غالب، نظامی ایڈیشن	ن
5. Gul-e-Rana, Khawaja Hassan Manuscript (Lahore Manuscript) گل رعنا، نسخہ خواجہ حسن (قلمی نسخہ لاہور)	ل
6. Kuliyat-e-Persian (Prose) کلیات نثر فارسی	ک
7. Deewan Persian manuscript, archive of Anjuman-e-Tarqi Urdu karachi دیوان فارسی کا خطی نسخہ، مخزنہ انجمن ترقی اردو کراچی	کچ
8. Deewan-e-Persian first edition دیوان فارسی طبع اول	طا
9. Dewan Farsi second edition دیوان فارسی طبع دوم	کب
10. Gul-e-Rana Nuskha Malik Ram گل رعنا نسخہ مالک رام	م

The study of this whole preface shows how much effort he has put into preparing this prescription and how patiently he has worked for it over the years.

The list of contents (P.43) is given under the heading "Order" after the preface. After the order, the Persian preface (from Ghalib) of Gul-e-Rana is given which is included in the Gul-e-Rana version of Malik Ram. Then text of Gul-e-Rana beings. It consists of two parts.

یہ تو تھے قلمی نسخے۔ ان کے علاوہ انہوں نے گل رعنا کی تدوین میں پانچ مطبوعہ نسخے بھی استعمال کیے۔

- ۱۔ دیوان غالب نسخہ حمیدیہ، بھوپال
- ۲۔ دیوان غالب نسخہ نظامی (۱۸۶۲ء)
- ۳۔ کلیات غالب، نثر فارسی (۱۸۶۸ء)، مطبع نولکشور، لکھنؤ
- ۴۔ دیوان غالب (فارسی)، طبع اول، ۱۸۴۵ء دہلی
- ۵۔ دیوان غالب (فارسی)، طبع دوم، ۱۸۶۳ء، مطبع نولکشور، لکھنؤ۔

جناب مرتب نے ان تمام مآخذ پر اچھی خاصی بحث کی ہے۔ ان میں سے ہر ایک کی خصوصیات گنوانی ہیں اور "گل رعنا" کی تدوین کے سلسلے میں ان کی اہمیت واضح کی ہے۔ مزید یہ کہ ان نسخوں کے لیے مخفف علامتوں کا تعین کیا ہے۔ یہ علامتیں (Siglums) من مانی نہیں ہیں بل کہ ان نسخوں کے خواص کی طرف اشارہ کرتی ہیں۔ جیسا کہ ڈاکٹر گیان چند نے کاترے کے حوالے سے لکھا ہے کہ:

"مختلف نسخوں کی نشان دہی کے لیے کسی مخفف علامت (Siglum) کا تعین کیا جاتا ہے۔ کاترے نے درست لکھا ہے کہ یہ علامت من مانی نہیں ہونی چاہئیں بل کہ یہ مخطوطے کے خواص کی طرف اشارہ کریں۔ مثلاً مقام، رسم الخط وغیرہ۔"

م  
غرض اس پورے مقدمے کے مطالعے سے معلوم ہوسکتا ہے کہ انہوں نے اس نسخہ کی تیاری میں کیا ہفت خواں کیے ہیں اور کتنے صبر و استقلال سے اس کے لیے برسوں کام کیا ہے۔

مقدمے کے بعد "ترتیب" کے عنوان سے فہرست مشمولات (ص ۴۳) دی گئی ہے۔ ترتیب کے بعد گل رعنا کا فارسی دیباچہ (از غالب) دیا گیا ہے جو گل رعنا نسخہ مالک رام میں شامل ہے پھر گل رعنا کا متن شروع ہوتا ہے یہ دو حصوں پر مشتمل ہے۔

1. "Intikhab-e-Urdu" (P. 51 to 106). This selection is taken from 611 ghazals and there are 455 verses in it.

2. "Intikhab-e-Farsi" (P. 109 to 145) The number of verses in this section is the same as in Urdu portion.

Poems (صنف کلام)	Number (تعداد بہ لحاظ صنف (تعداد اشعار)	No. of Verses
Qaseeda (قصیدہ)	1	54
Qitta (قطعہ)	2	44
Masnavi (مثنوی)	1	104
Ghazals (غزلیات)	27	253
Total (میزان)	=	455

This section also includes the Masnavi which is called "Masnavi Charagh-e-Der". This Masnavi was created by him in the serene atmosphere of Banaras and it drips from every single word that he is fascinated by the atmosphere of this paradise and is very happy with the people here.

The selection ends here. Next is the "Khatma" by Ghalib which is in Persian and consists of eight pages. Then the editor has written detailed footnotes which are from page 175 to 204. The comprehensiveness of these footnotes can be gauged from the fact that the footnotes written on the text of 95 pages are spread over 48 pages, or it can be estimated from the fact that 80 footnotes related to Ghalib's four-page Persian preface have been added. There are two pages of bibliography which have been used to help in arranging the preface and footnote. There are 27 references.

In the preface, the editor has facilitated the readers by explaining the method of editing. It remains to be seen how and to what extent he has followed these principles.

In some places in "Gul-e-Rana" such footnotes are found:

صفحہ شعر	حاشیہ	کیفیت
۵۱۔ ڈھانپا کفن نے داغ عبوب برہنگی میں، ورنہ، برلباس میں ننگ وجودتھا	ل: ڈھانکا	مرتب نے اپنے ذاتی نسخے "م" کو بنیادی نسخہ قرار دے کر اسی کومتن میں لکھا اور اختلاف نسخ کو حواشی میں درج کیا ہے۔
۵۳۔ جاتی ہے کوئی، کشمکش اندوہ عشق کی دل بھی اگر گیا، تو وہی دل میں درد تھا	م کے سوا اور ہر جگہ: دل کا درد	م کے مطابق "دل میں درد" کومتن میں درج کیا گیا۔

Here are an example in Persian:

صفحہ شعر	حاشیہ	کیفیت
۱۱۰۔ بہ داد من کہ رسد کاندریں بساط مرا گلو فشرده (و) خون کردہ اندپہائی	ل: کاندریں محیط اور سب جگہ 'بساط' ہے	'م' اور دوسرے نسخوں کے متن کو ترجیح دیتے ہوئے "کاندریں بساط" کو متن میں درج کیا گیا۔

The above examples prove that in the editing of Gul-e-Rana, Malik Ram has given the status of the original manuscript to his personal version "M" (version of Malik Ram), his text has been included in the text of Gul-e-Rana and difference of the manuscripts is given in the footnote.

۱۔ "انتخاب اردو" (ص ۵۱ تا ۱۰۶) یہ انتخاب ۶۱۱ غزلوں سے لیا گیا ہے اور اس میں ۴۵۵ شعر ہیں۔

۲۔ "انتخاب فارسی" (ص ۱۰۹ تا ۱۴۵) اس حصے میں بھی شعروں کی تعداد اردو حصے کی طرح ۴۵۵ ہے تفصیل حسب ذیل ہے:

اس حصے میں وہ مثنوی بھی شامل ہے جسے "مثنوی چراغ دیر" کہا جاتا ہے۔ یہ مثنوی انہوں نے بنارس کی سرور انگیز فضا میں کہی تھی اور اس کے ایک ایک لفظ سے ٹپکتا ہے کہ وہ اس جنت آباد کے ماحول سے مسحور اور یہاں کے پریزادوں سے بے حد خوش ہیں۔

انتخاب یہیں پر ختم ہوجاتا ہے۔ اس کے بعد غالب کا لکھا ہوا "خاتمہ" ہے جو فارسی میں ہے اور آٹھ صفحات پر مشتمل ہے۔ پھر مرتب نے تفصیلی حواشی لکھے ہیں جو صفحہ ۱۵۷ سے صفحہ ۲۰۴ تک ہیں۔ ان حواشی کی جامعیت کا اندازہ اس بات سے لگایا جاسکتا ہے کہ ۹۵ صفحات کے متن پر جو حواشی تحریر کیے گئے ہیں وہ ۴۸ صفحات پر پھیلے ہوئے ہیں، یا اس بات سے بھی اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ غالب کے چار صفحاتی فارسی دیباچے سے متعلق ۸۰ حواشی شامل کیے گئے ہیں۔ آخر میں دو صفحات پر کتابیات دی گئی ہیں جن سے مقدمہ و حواشی کی ترتیب میں مدد ملی گئی۔ ان کی تعداد ۲۷ ہے۔

مقدمے میں مرتب نے اپنی تدوین کے طریقہ کار کی وضاحت کر کے قارئین کے لیے سہولت پیدا کر دی ہے۔ دیکھنا یہ ہے کہ انہوں نے ان اصولوں پر کس طرح اور کس حد تک عمل کیا ہے؟ "گل رعنا" میں کچھ مقامات پر اس نوعیت کے حواشی ملتے ہیں:



Mr. Editor did not prefer his personal manuscript 'M' over other manuscripts everywhere. Now let us look at some examples where the editor has inserted or corrected the text of another manuscript instead of his personal manuscript "M" in the text of "Gul-e-Rana" and has given the difference of "M" in the footnotes.

۲۔ جناب مرتب نے ہر جگہ اپنے ذاتی نسخے 'م' کو دوسرے نسخوں پر مرجح نہیں رکھا۔ اب کچھ ایسی مثالیں ملاحظہ ہوں جہاں مرتب نے اپنے ذاتی نسخے "م" کی بجائے کسی اور نسخے کے متن کو "گل رعنا" کے متن میں درج کیا ہے یا خود سے اصلاح کی ہے اور "م" کا اختلاف حاشیہ میں دیا ہے۔

صفحہ	مصرع	حاشیہ	کیفیت
۱۱۱۔	ع : ناز کند سرمہ صفابانی	م: صفابانی۔ اور سب جگہ "صفابانی" ہے لہذا یہاں بھی تبدیلی کی گئی۔	متن میں "صفابانی" درج کیا گیا ہے۔
۱۱۷۔	ع : نگر را دعوی گلشن ادائی	مصرع اولی، م: دعوی	متن میں "دعوی" درج ہے۔
۸۸۔	ع: بس بجوم نامیدی! خاک میں مل جانگی	م: نامیدی (سہو کاتب) ن سے درستی کی گئی	متن میں 'ن' کے مطابق 'نامیدی' درج کیا گیا۔

The above-mentioned examples prove that according to the self, there were errors in his personal manuscript of Gul-e-Rana 'M' (version of Malik Ram) and to correct these errors, he used several printed and unpublished manuscripts, especially 'L' (Lahore manuscript) 'Sh'. (Nuskha Sherani) "N" (Deewan-e-Ghalib Nizami Edition), 'H' (Deewan-e-Ghalib Nuskha Hamidiya), 'G' (Deewan-e-Ghalib by Khat-e-Ghalib, Qalmi-Nuskha) First Edition, Tib (Persian Deewan Second Edition), 'K' (Persian collection of Prose). Therefore, he did not prefer the text of his personal manuscript everywhere. These examples also prove that the editor has tried to use his knowledge and critical consciousness in correcting the text. This is a very valuable thing.

The editor has written some very useful and informative footnotes. For example, in Persian portion of Gul-e-Rana he writes about a Qaseeda: "This Qaseeda is in praise of Mr. Andrew Sterling and was written at a time when Ghalib had gone to Calcutta for his pension case. He left Dehli in November 1826. He reached Calcutta on February 21, 1828. When he visited the Governor General's office, he met Sterling, who was then the Secretary to the Governor General's Persian Office. ... When this Qaseeda was presented in the service of Mamdooh, there were 55 verses in it. But only 54 verses are found here in Gul-e-Rana. However, the number of verses is the same in both Deewan-e-Farsi, first edition (1261 AH) and second edition, 1269 AH. (4)

In some of the footnotes, the time and place of the Ghalib verses have also been determined. For example, a ghazal of Ghalib whose exordium is as:

سبھی سبھی سبھی سبھی  
سبھی سبھی سبھی سبھی  
سبھی سبھی سبھی سبھی  
سبھی سبھی سبھی سبھی

(5)

The editor writes in footnote:

"This ghazal is found in the texts of Gh (footnote), H (footnote) and Sh. This shows that it was said after the writing of H, i.e. its period is between 1821 AD to 1826 AD. (6)

One of the objections raised by Rasheed Hassan Khan against Malik Ram for the second time in the

مذکورہ بالا مثالوں سے ثابت ہوتا ہے کہ خود مرتب کے نزدیک گل رعنا کے ان کے ذاتی نسخے 'م' (نسخہ مالک رام) میں غلطیاں تھیں اور ان غلطیوں کی تصحیح کے لیے انہیں کئی مطبوعہ وغیر مطبوعہ نسخوں خصوصاً 'ل' (نسخہ لاہور) 'ش' (نسخہ شیرانی) 'ن' (دیوان غالب نظامی ایڈیشن)، 'ح' (دیوان غالب نسخہ حمیدیہ)، 'غ' (دیوان غالب بہ خط غالب قلمی نسخہ)، 'کج' (دیوان فارسی خطی نسخہ)، ط (دیوان فارسی طبع اول)، طب (دیوان فارسی طبع دوم)، 'ک' (کلیات نثر فارسی) سے مدد لینا پڑی۔ اس لیے انہوں نے ہر جگہ اپنے ذاتی نسخے 'م' کے متن کو مرجح نہیں رکھا۔ ان مثالوں سے ایک اور بات یہ بھی ثابت ہوتی ہے کہ مرتب نے متن کی تصحیح میں اپنی علمیت اور تنقیدی شعور سے بھی کام لینے کی کوشش کی ہے اور یہ بڑی قابل قدر بات ہے۔

فاضل مرتب نے بعض حواشی بہت مفید اور معلومات افزا لکھے ہیں۔ مثلاً گل رعنا حصہ فارسی میں شامل قصیدے سے متعلق لکھتے ہیں:

"یہ قصیدہ مسٹر انڈریو اسٹرلنگ کی مدح میں ہے اور یہ اس وقت لکھا گیا جب کہ غالب اپنے پنشن کے مقدمے کے سلسلے میں کلکتہ گئے ہیں۔ وہ نومبر ۱۸۲۶ء میں دہلی سے روانہ ہوئے..... ۲۱ فروری ۱۸۲۸ء کو کلکتہ پہنچے جب وہ گورنر جنرل کے دفتر میں گئے تو یہاں ان کی اسٹرلنگ سے ملاقات ہوئی جو اس زمانے میں گورنر جنرل کے فارسی دفتر کے سیکرٹری تھے..... جب یہ قصیدہ ممدوح کی خدمت میں پیش ہوا ہے تو اس میں ۵۵ شعر تھے۔ لیکن یہاں گل رعنا میں صرف ۵۴ شعر ملتے ہیں۔ البتہ دیوان فارسی طبع اول (۱۲۶۱ھ) اور طبع ثانی (۱۲۷۹ھ/۱۸۶۳ء) دونوں جگہ شعروں کی تعداد ۵۵ ہی ہے..... الخ۔"

کچھ حواشی میں کلام غالب کے زمانے اور مقام کاتعین بھی کیا ہے۔ مثلاً غالب کی ایک غزل جس کا مطلع ہے:

سبھی سبھی سبھی سبھی  
سبھی سبھی سبھی سبھی  
سبھی سبھی سبھی سبھی  
سبھی سبھی سبھی سبھی

کے حاشیے میں لکھتے ہیں:

"یہ غزل 'غ' (حاشیہ)، ح (حاشیہ) اور ش کے متن میں ملتی ہے اس سے ظاہر ہے کہ یہ ح کی کتابت کے بعد کہی گئی یعنی اس کا زمانہ ۱۸۲۱ء سے بعد کا ہے اور ش کی کتابت (۱۸۲۶ء) سے پہلے کا۔"

رشید حسن خاں نے دیوان غالب صدی ایڈیشن (۱۹۶۹ء) مرتبہ مالک رام پر جو اعتراضات کیے تھے، ان میں

Deewan-e-Ghalib Century Edition (1969AD) was that Malik Ram did not adhere to the "Orthography of Ghalib" in the editing of Kalam-e-Ghalib (7). Due to Rasheed Hassan Khan's identification, Mr. Editor wrote "Khoorsheed" as "Khursheed", "Aaeena" as "Aayeena", "Guzar Gah" as "Guzar Gah" in Gul-e-Rana's editing and instead of "Pesh" in different words, used "wao" such as "oos", "Oorhna" and "Oolti" etc. See examples:

سے ایک یہ بھی تھا کہ مالک رام نے کلام غالب کی تدوین میں املائے غالب کی پابندی نہیں کی۔ شاید رشید حسن خاں کی نشان دہی کی وجہ سے جناب مرتب نے گل رعنا کی تدوین میں "خورشید" کو "خرشید"، "آئینہ" کو "آیینہ"، "گذر گاہ" کو "گزر گاہ" لکھا اور مختلف الفاظ میں "پیش" کی جگہ "و" کا استعمال کیا جیسے "اوس"، "اوڑنا" اور "ولٹی" وغیرہ مثالیں ملاحظہ ہوں:

ہے تجلی، تیری سامان، وجود

ذره ہے پرتو خورشید نہیں (8)

آیینہ دیکھ، اپناسا منہ لے کے رہ گئے

صاحب کودل نہ دینے پہ کتنا غرور تھا (9)

These were the instances where the editor bind himself Ghalib's Orthography. But there is also an example where he did not bind himself Ghalib's Orthography. Ghalib wrote "Panu" instead of "Paoon" but Malik Ram wrote it "Paoon" according to current orthography

یہ تو تھیں وہ مثالیں جہاں مرتب نے "املائے غالب" کی پابندی کی لیکن ایک مثال ایسی بھی ملتی ہے جہاں انہوں نے "املائے غالب" کی پابندی نہیں کی۔ غالب "پاؤں" کو "پانو" لکھتے تھے لیکن مالک رام نے جدید املا کے مطابق "پاؤں" لکھا:

ع لے تو لوں، سوتے میں، اس کے پاؤں کابوسہ مگر (10)

(11)

Surprisingly, Malik Ram has written the same word as "Panu" according to the Ghalib's orthoepy in Deewan-e-Ghalib Century Edition (1969) (12) but changed it to "Paoon" in Gul-e-Rana's "Tadween".

حیرت ہے کہ مالک رام، دیوان غالب صدی ایڈیشن (۱۹۶۹ء) میں اسی لفظ کو املائے غالب کے مطابق "پانو" لکھ چکے ہیں لیکن گل رعنا کی "تدوین" میں اس کا املا بدل کر "پاؤں" لکھ دیا۔

Rasheed Hassan Khan in his above-mentioned article had pointed out the places that need to be corrected in the following lines of verses.

رشید حسن خاں نے اپنے مذکورہ مضمون میں ذیل کے مصرعوں میں تصحیح طلب مقامات کی نشان دہی کی تھی:

ع نشوونما ہے اصل سے غالب فروغ کو

ع میں سادہ دل ازردگی یار سے خوش ہوں (13)

Malik Ram corrected both the lines. These two lines are found in Gul-e-Rana on pages 83 and 61 respectively.

مالک رام نے دونوں مصرعوں کی تصحیح کر لی۔ یہ دونوں مصرعے گل رعنا میں بالترتیب صفحہ ۸۳ اور ۶۱ پر اس طرح ملتے ہیں۔

ع نشو(و)نما، ہے اصل سے، غالب! فروغ کو  
ع میں سادہ دل، ازردگی یار سے خوش ہوں

Rasheed Hassan Khan in his above mentioned article had suggested several reforms regarding the adoption of Ghalib's Orthography according to which Malik Ram corrected the orthography of words such as "Jaib" as "Jeb" and "Khandhay" as "Khandahay". There are still many places where the orthography goes wrong. Here is an example:

رشید حسن خاں صاحب نے اپنے مذکورہ مضمون میں املائے غالب کو اختیار کرنے سے متعلق کئی اصلاحات تجویز کی تھیں جن کے مطابق مالک رام نے الفاظ کا املا درست کیا مثلاً جیب کو "جیب" اور خندہائے کو "خندہ ہائے" لکھا۔ اس تصحیح املا کے باوجود ایسے کئی مقامات اب بھی موجود ہیں جہاں املا کھٹکتا ہے۔ ایک مثال ملاحظہ ہو:

صفحہ

۷۰ ع مجبور یہاں تلک ہونے، اے اختیار حیف

رشید حسن خاں لکھتے ہیں:

Rasheed Hassan Khan writes:

"The editor should know that no one can read "Yahan" and "Wahan" today as "Yan" and "wan" or "Yahan" and "Wahan", inevitably "Yahan" and "Wahan" will be read and it is clear that in this case such lines of verses having no rhythm ..... all of them will be declared rhythmless" (14)

"مرتب کو یہ بات تو معلوم ہونا ہی چاہیے کہ آج "یہاں" اور "وہاں" کو "یاں" اور "واں" یا "یا" "یہاں" اور "وہاں" کوئی نہیں پڑھ سکتا، ان کو لازماً "یہاں" اور "وہاں" (بروزن امان) پڑھا جائے گا اور ظاہر ہے کہ اس صورت میں ایسے مصرعے ساقط الوزن ہوجائیں گے..... ان سب کو ساقط الوزن قرار دیا جائے گا۔"

As mentioned earlier, in the editing of "Gul-e-Rana", Mr. Editor has followed the Orthography of Ghalib, such as "Us" to "Oos", "Oorhna" to "Orhna" and "Ulti" to "Oolti". By doing so, he has returned from modern orthography to ancient orthography.

جیسا کہ پہلے اس بات کا ذکر کیا گیا ہے کہ جناب مرتب نے "گل رعنا" کی تدوین میں املائے غالب کی پابندی کی ہے جیسے "اُس" کو "اوس"، "اڑنا" کو "اوڑنا" اور "الٹی" کو "ولٹی" لکھا ہے۔ انہوں نے ایسا کر کے جدید املا سے قدیم املا کی طرف مراجعت کی ہے جس سے آج کے قاری کے لیے مشکل پیدا ہونی

(15) This has created difficulty for today's reader and he will find it difficult or confused to read Ghalib's Verses.

ہے اور اسے اشعار غالب کی قراۃت میں دقت یا الجھن محسوس ہوگی۔

### III. METHODOLOGY

The current study is qualitative in nature. Qualitative methods are used for better comprehension of editings of Ghalib. As current study has been focused on the book "Gul-e-Rana edited my Malik Ram". This study is detailed analysis of this book and introduces us about editing and peculiarities of Malik Ram in this special field.

### IV. RESULTS AND DISCUSSION

Malik Ram was one of the well-known editors. His most important editings are in "Karbala Katha" and "Ab-ul-Kalamiyat. But he has also edited Ghalib's books. A text is meaningful sentence which can be read (16). It is possible to read or understand its meaning. While editing a text means determining the correct recitation of the text, the correct arrangement of the components of the text and through it the presentation of a tradition in its correct form. It includes the language, its components, its syntax and its orthography. According to Rasheed Hassan Khan, the purpose of editing a text is to present a text according to the will of author or in its closest form. (17).

مالک رام کا شمار اردو کے قابل ذکر مؤنوں (Editors) میں ہوتا ہے۔ ان کی اہم ندرت و بنا "کر بل کتھا" اور "ابو الکلامیات" میں ہیں لیکن انہوں نے غالب کے شعری اور نثری متون (Text) کی تدوین بھی کی ہے۔ "متن (Text) کسی عبارت تحریر یا نقوش تحریر کو کہتے ہیں جن کی قراۃت یا معنوی تفہیم ممکن ہو۔ دوسرے لفظوں میں وہ با معنی عبارت متن کہلاتی ہے جس کا مطالعہ کرنے کے بعد قاری کا ذہن مطمئن ہو جائے۔

جبکہ تدوین متن (Editing of a text) سے مراد عبارت کی صحیح قراۃت کا تعین، اجزائے عبارت کی صحیح ترتیب اور اس کے وسیلے سے کسی روایت کو اس کی صحیح شکل میں پیش کرنا ہے۔ اس میں اس کی زبان (Language) اس کے اجزائے ترکیبی اور اس کا املا (Orthography) سبھی باتیں شامل ہیں۔ رشید حسن خاں کے نزدیک متن کو منشا ہے مصنف کے مطابق یا اس کے قریب ترین صورت میں پیش کرنا مقصود تدریس و ہے۔

Editing of a text is a field of research which is very wide in itself and its necessity and importance cannot be denied in any case. Many of the intricacies of the evolution of literature cannot be solved without editing. For example, the editing of ancient texts of poetry and prose is essential for the editing of a modern detailed dictionary. The importance of the text is also due to the fact that critics, "researchers", historians and commentators all rely on the important information of the pioneer to some degree. And in the light of this information, they strive to develop their own art. The stage of evolution cannot be shown without the authentic texts of both literary research and criticism in particular.

تحقیق متن 'تحقیق ہی کا ایک شعبہ ہے جو بہ ذات خود بہت وسیع ہے اور اس کی ضرورت و اہمیت سے کسی صورت انکار نہیں کیا جا سکتا قدیم متون کی صحیح تدوین کے بغیر اردو زبان و ادب کے ارتقاء کی بہت سی گتھیوں کو نہیں سلجھا یا جا سکتا۔ مثلاً ایک جدید مفصل لغت کی ترتیب (Editing) کے لئے نظم و نثر کے قدیم متون کی تدوین بہت ضروری ہے۔ تدوین متن کی اہمیت اس وجہ سے بھی ہے کہ نقاد "محقق" مورخ اور مفسر، سب کے سب کسی نہ کسی درجے میں متقدمین کی فراہم کردہ معلومات پر انحصار کرتے ہیں۔ اور انہی معلومات کی روشنی میں اپنے اپنے فن کو ترقی دینے کی کوشش کرتے ہیں خصوصاً ادبی تحقیق اور تنقید دونوں کی مستند متون کے بغیر ارتقاء کی منزل نہیں دکھائی جاسکتی۔

Looking at the text in Urdu, it is clear that research temperament, discipline and experience are essential for the work of editing. In this regard, it is usually the major researchers in Urdu who have done the standard work of editing the text. For example, Hafiz Mahmood Sherani, Qazi Abdul Wadood, Maulana Imtiaz Ali Khan Arshi and Malik Ram, who hold high positions in Urdu research, have provided examples of this editing.

اردو میں تدوین متن پر نظر ڈالنے سے معلوم ہوتا ہے کہ تدوین کے کام کے لئے تحقیقی مزاج، ترتیب اور تجربہ بہت ضروری ہے۔ اس ضمن میں اردو میں بالعموم بڑے محققین نے ہی تدوین متن کے معیاری کام کئے ہیں مثلاً حافظ محمود شبیرا نی، قاضی عبدالودود، مولانا امتیاز علی خاں عرش اور مالک رام وغیرہ جو اردو تحقیق میں بلند مرتبے پر فائز ہیں، نے ہی تدوین کے بہترین نمونے پیش کئے ہیں۔

Malik Ram has edited both Ghalib's poetry and prose. The poetic texts include Sabad Cheen, Gul-e-Rana, Deewan-e-Ghalib. while the prose texts include Dastanbo and Khatoot-e-Ghalib. He also edited and published the research journal "Tahreer (Ghalib Number)". But due to the excess of work, he was able to produce two good editions

مالک رام نے غالب کے شعری اور نثری ہر دو طرح کے متون کی تدوین کی ہے۔ شعری متون میں سبذچیوں، گل رعنا، دیوان غالب، جبکہ نثری متون میں دستنبو اور خطوط غالب شامل ہیں اس کے علاوہ انہوں نے یادگار غالب (حالی) عیار غالب اور ادبی تحقیقی رسالے "تحریر غالب نمبر" کو بھی مرتب کر کے شائع کیا۔ لیکن کام کی زیادتی کی وجہ سے وہ تدوین کے دوبی اچھے نمونے پیش کر سکے



of editing, namely Gul-e-Rana and Deewan-e-Ghalib (Nuskha Malik Ram) Gul-e-Rana is one of the best editing of the Malik Ram. With regard to the compilation of Gul-e-Rana, the peculiarities of editings of Malik Ram are as follows:

1. The main feature of Malik Ram's editing is to write compressive preface. He highlights all the aspects of the subject matter in this preface, explains his methodology, and gives a detailed introduction to the manuscripts he uses.
2. An editing / compilation feature of Malik Ram's compilation is that he writes footnotes in great detail which makes it easy to understand the book and its text.
3. Malik Ram's method of editing is that he recognizes one manuscript as the basic manuscript and places it in the text while give the differences between the other manuscripts in the footnote. But during the editing of Gul-e-Rana, he also adopted the principle of choosing the best text in some cases.
4. He tries his best to correct the text and present it according to the intended author.
5. Malik Ram is an experts in Ghalib's editings and has a keen eye on this special field. When Risa Hamdani published "Nadir Khatoot-e-Ghalib", first Malik Ram caught his forgery and published an article on the subject.
6. Bibliography is given at the end of Malik Ram's editing. He details his sources as a true researcher.
7. Malik Ram followed Ghalib's Orthography especially in Gul-e-Rana and Deewan-e-Ghalib Saddi Edition.
8. He has put "Aeraab" on different words from which a reader understand easily the pronunciation of the words.

یعنی گل رعنا اور دیوان غالب نسخہ مالک رام۔ گل رعنا (غالب) مالک رام کی بہترین تدوینات میں شامل ہے۔ گل رعنا کی تدوین کے حوالے سے مالک رام کی تدوین کے جو امتیازات سامنے آتے ہیں درج ذیل ہیں:

- (۱) مالک رام کی تدوینات کی اہم خصوصیت مبسوط اور عالمانہ مقدمے تحریر کرنا ہے۔ وہ اس مقدمے میں موضوع کے تمام گوشوں کو اجاگر کر دیتے ہیں، اپنی تدوین کا طریقہ کار بتاتے ہیں اور جن نسخوں سے استفادہ کرتے ہیں ان کا تفصیلی تعارف پیش کر دیتے ہیں۔
- (۲) مالک رام کی تدوین کی ایک اہمیت خصوصیت یہ بھی ہے کہ وہ حواشی بہت تفصیل سے لکھتے ہیں جن سے کتاب اور اس کے متن کو سمجھنے میں آسانی ہوتی ہے۔
- (۳) مالک رام کی تدوین کا طریقہ کار یہ ہے کہ وہ ایک نسخے کو اساسی نسخہ تسلیم کرتے ہیں اور اس کو متن میں جگہ دیتے ہیں جب کہ باقی نسخوں کے اختلاف کو فٹ نوٹ میں درج کرتے ہیں۔ لیکن گل رعنا کی تدوین کے دوران انہوں نے کہیں کہیں بہترین متن کے انتخاب کے اصول کو بھی اپنایا ہے۔
- (۴) وہ اپنی تدوینات میں متن کی تصحیح کرتے ہیں اور اسے منشا ئے مصنف کے مطابق پیش کرنے کی کوشش کرتے ہیں۔
- (۵) مالک رام ماہر غالبیات ہیں اور غالبیات پر گہری نظر رکھتے ہیں۔ رسالہ "نادر خطوط غالب" شائع کیے تو سب سے پہلے مالک رام نے ان کی جعل کو پکڑ لیا اور اس موضوع پر ایک مضمون شائع کیا۔
- (۶) مالک رام کی تدوینات کے آخر میں کتابیات دی گئی ہیں۔ وہ ایک سچے محقق کی طرح اپنے ماخذات کی تفصیل پیش کرتے ہیں۔
- (۷) مالک رام نے غالبیات کی تدوین میں املائے غالب (Ghalib's Orthography) کو پیش کرنے کی کوشش کی ہے۔ خصوصاً "گل رعنا" اور "دیوان غالب صدی ایڈیشن" میں انہوں نے املائے غالب کو پیش کیا ہے۔
- (۸) انہوں نے کلام غالب کی تدوین کرتے ہوئے مختلف الفاظ پر اعراب لگائے ہیں جن سے الفاظ کے صحیح تلفظ کو سمجھنے میں آسانی پیدا ہو گئی ہے۔

## V. CONCLUSION

In spite of the aforesaid drawbacks in terms of arrangement and editing's, "Gul-e-Rana edited by Malik Ram" is valuable in many ways. This shows how the Editor, in his search for the Ghalib's Verses, gained access to the necessary sources and from where he completed this "Selection" by collecting a single word and a single verse. In editing this selection, Malik Ram prepared a research edition of "Gul-e-Rana" with the help of his personal manuscript of Gul-e-Rana, "Nuskha Lahore", various versions of Ghalib's Urdu Deewan and Deewan-e-Persian first and second editions etc. It would have been the first research edition if Malik Ram had not used unnecessary tolerance in editing it. (18) In any case, the efforts taken by Malik Ram in compiling and editing "Gul-e-Rana" is worthwhile. According to Dr. Giyan Chand:

ترتیب و تدوین کے سلسلے میں مذکورہ اسقام کے باوجود "گل رعنا مرتبہ مالک رام" کئی لحاظ سے قابل قدر ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ مدون نے کلام غالب کی تلاش میں کس کس طرح ضروری ماخذ تک رسائی حاصل کی اور کہاں کہاں سے ایک ایک لفظ اور ایک ایک شعر جمع کر کے اس "انتخاب" کو مکمل کیا۔ اس انتخاب کو مرتب کرنے میں مالک رام نے گل رعنا کے اپنے ذاتی نسخے "نسخہ لاہور" غالب کے اردو دیوان کے مختلف نسخوں اور دیوان فارسی طبع اول و طبع دوم وغیرہ کی مدد سے "گل رعنا" کا ایک تحقیقی ایڈیشن تیار کیا اور یہ گل رعنا کا پہلا تحقیقی ایڈیشن ہوتا ہے۔ مالک رام اس کے مرتب کرنے میں غیر ضروری تساہل سے کام نہ لیتے بہرحال فاضل مرتب نے "گل رعنا" کی ترتیب و تدوین کے ضمن میں جو مشقت اٹھائی، وہ قابل قدر ہے۔ ڈاکٹر گیان چند کے یہ قول:

Gul-e-Rana is a very good example of compiling and editing the text (19). Due to its scholarly preface, detailed footnotes, difference of manuscripts and bibliography, etc. Gul-e-Rana edited by Malik Ram is the best research edition among “Tadweenat-e-Ghalib”.

” گل رعنا ترتیب و تدوین متن کا بہت اچھا نمونہ ہے۔“  
 غرض ”گل رعنا مرتبہ مالک رام“ عالمانہ مقدمے، تفصیلی حواشی،  
 اختلاف نسخ اور کتابیات وغیرہ کی وجہ سے مالک رام کی تدوینات  
 غالب میں سے بہترین تدوین ہے۔

## VI. IMPLICATIONS

This research article will help in understanding the tradition of Urdu research and editing with the research work of Malik Ram in mind and can determine the status of Malik Ram in the tradition of Urdu research and editing. It will provide opportunity for new intellectual researchers in this field. It would be beneficiary for curriculum designers, course material designers, syllabus designers, and upcoming future researchers to comprehend Ghalib’s editings. Moreover, readers will be able to understand Ghalib’s verses easily.

اس تحقیقی آرٹیکل سے مالک رام کی خدمات کو ذہن میں رکھتے ہوئے اردو تحقیق و تدوین کی روایت کو سمجھنے میں مدد ملے گی اور اردو تحقیق و تدوین کی روایت میں مالک رام کے مقام و مرتبے کا تعین ہو سکے گا۔ اور بعد میں آنے والے محققین اس سے مستفید ہو سکیں گے۔ مرتبین نصاب، مواد نصاب کے ڈیزائنرز، سلیبس ڈیزائنرز اور مستقبل کے محققین کے لیے یہ تحقیق مفید ثابت ہو گی اور وہ بہتر طور پر تدوینات غالب کو سمجھ پائیں گے۔ مزید برآں قارئین کو کلام غالب کے سمجھنے میں آسانی ہو گی۔

## REFERENCES

1. Malik Ram. (1970). Preface, Gul-e-Rana, Dehli: Ilmi Majlis. P.19.
2. Malik Ram. (1970). Preface, Gul-e-Rana, Dehli: Ilmi Majlis. P.19.
3. Giyan Chand, Dr. (2007). Tehqeeq Ka fun. Islamabad: muqtudra Qowmi Zuban. P. 451.
4. Ghalib. (1970). Gul-e-Rana (Malik Ram edition) Dehli: Ilmi Majlis. P. 186-187.
5. Ghalib. (1970). Gul-e-Rana (Malik Ram edition) Dehli: Ilmi Majlis. P. 87.
6. Ghalib. (1970). Gul-e-Rana (Malik Ram edition) Dehli: Ilmi Majlis. P. 177.
7. Rasheed H.K. (1975) Dewan-e-Ghalib Saddi edition Mashmoola Urdu Tehqeeq aur Malik Ram (edited by shahid Aazmi). Dehli No. 6: Idara Tehqeeq. P.65-83.
8. Ghalib. (1970). Gul-e-Rana (Malik Ram edition) Dehli: Ilmi Majlis. P.74.
9. Ghalib. (1970). Gul-e-Rana (Malik Ram edition) Dehli: Ilmi Majlis. P.58
10. Ghalib. (1970). Gul-e-Rana (Malik Ram edition) Dehli: Ilmi Majlis. P.59.
11. Ghalib. (1970). Gul-e-Rana (Malik Ram edition) Dehli: Ilmi Majlis. P.77.
12. In Dewan-e-Ghalib Saddi edition (edited by malik Ram), there is a “Ghazal” whose radeef is “Paoon”. The editor wrote it as “panu”.
13. Rasheed H.K. (1975) Dewan-e-Ghalib Saddi edition Mashmoola Urdu Tehqeeq aur Malik Ram (edited by shahid Aazmi). Dehli No. 6: Idara Tehqeeq. P.50.
14. Rasheed H.K. (1975). Dewan-e-Ghalib Saddi edition Mashmoola Urdu Tehqeeq aur Malik Ram (edited by shahid Aazmi). Dehli No. 6: Idara Tehqeeq. P.72-73.
15. Tanveer A.A. Dr. (2010). Asool.e.Tehqeeq.o.Tarteeb.e.Matan. Lahore: Sangat Publishers. P.23.
16. Rasheed H.K. (2010). “Manshaay Musanif Ka Taayun “Mashmoola Tehqeeq Shinasi (edited by Rifaqat Ali Shahid). Lahore: Al-Qamar Interprizez. P.218.
17. Malik Ram, during the editing of “Dewan-e-Ghalib (1957) Converted Ghalib’s orthography into current/ modern orthography.
18. Malik Ram got manuscript of gul-e-Rana in 1957 and edited it 1970. Dr. Wazir-ul-Hassan Aabdi edited Gul-e-Rana in 1969 (One year before the edition of Malik Ram).
19. Giyan Chand, Dr. (2002). Ghalib Shinas Malik Ram. Karachi: Idara Yadgar-e-Ghalib. P.100.